

**ОТЗЫВ официального оппонента**  
**на диссертацию на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Новичковой Ольги Алексеевны**  
**на тему: «Неспецифические методы профилактики, лечения и**  
**укрепления здоровья и проблема их терминологического обозначения в**  
**древнегреческом языке (на материале избранных трактатов Галена)»**  
**по специальности 10.02.14 – «Классическая филология, византийская и**  
**новогреческая филология»**

**Актуальность избранной темы.** Диссертационное исследование О.А. Новичковой посвящено малоисследованной в отечественной как историко-филологической, так и историко-медицинской литературе проблеме анализа методов античной профилактической медицины и их терминологического обозначения. И хотя история профилактической медицины в Античности в последние годы все чаще становится предметом специального исследовательского интереса в мировой литературе (в качестве примера можно назвать хотя бы опубликованную в 2018 г. монографию С. Гримаудо<sup>1</sup>), задача комплексного исследования терминологии в этой области представляется решенной не до конца. Трудность ее разрешения связана, с одной стороны, со значительной частью утраченных сочинений античных медицинских авторов, с которыми часто полемизирует Гален, а с другой, с большим объемом и отсутствием критических изданий комментариев Галена на сочинения Гиппократов, в которых одним из ключевых вопросов выступает вопрос герменевтики медицинских терминов эпохи Гиппократов, в том числе, и терминов из области сохранения здоровья. Таким образом, актуальность темы диссертации не вызывает сомнений.

**Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций** представляется высокой за счет грамотного подбора первоисточников, продуманности положений, выносимых на защиту и, в целом, аргументированности выводов, к которым приходит диссертант.

<sup>1</sup> Grimaudo S. Difendere la salute: igiene e disciplina del soggetto nel De sanitate tuenda di Galeno. Naples: Bibliopolis, 2008. 280 pp.

**Достоверность и новизна исследования** обусловлена подробным текстологическим анализом ключевых для темы исследования источников. Результаты исследования отражены в четырех публикациях, входящих в список рецензируемых научных изданий и базы Web of Science и Scopus. Новизна исследования обусловлена комплексным рассмотрением терминологии античной профилактической медицины.

**Общее содержание диссертации.** Диссертация состоит из введения, пяти глав, трех приложений, заключения, словаря терминов и списка литературы. Каждая глава разбита на параграфы. Логика исследования строится от общих характеристик исследуемой проблемы к анализу более конкретных аспектов профилактической медицины, представленных в сочинениях Галена.

Однако следует отметить, что цель работы, сформулированная как вычленение терминологических обозначений неспецифических методов профилактики, лечения и укрепления здоровья и их интерпретация, не в полной мере согласуется с задачами исследования, в которых автор стремится к выявлению и истолкованию уже специфических понятий античной превентивной медицины. Остается неясным, что имеет в виду автор под специфическими и неспецифическими методами профилактики и какие критерии их отличия применяет. Раздел, посвященный современному состоянию вопроса и научной новизне предлагаемого исследования, занимает 1 страницу и не в полной мере отражает важнейшие исследования по теме диссертации. Диссертант обходит молчанием важнейшие этимологические и понятийные медицинские словари<sup>2</sup>, исследования по античной медицинской терминологии<sup>3</sup>, словари и специальные исследования по лексикографии Галена<sup>4</sup>. В работе вовсе не упоминается лингвистическая литература по медицинскому терминоведению<sup>5</sup>, отсутствует обзор основной

<sup>2</sup> Marcovecchio E. Dizionario etimologico storico dei termini medici. Firenze, 1993 и др.

<sup>3</sup> André J. Le vocabulaire latin de l'anatomie. Paris, 1991; Skoda F. Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien. Paris, 1988; Debru A., Sabbah G. Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie. Saint-Étienne, 1998 и др.

<sup>4</sup> Durling R.J. A Dictionary of medical Terms in Galen. Leiden – New York – Köln, 1993.

<sup>5</sup> Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. М., 2008 и др.

научной литературы, посвященной медицинскому и литературному наследию Галена<sup>6</sup>, последние исследования по изучаемой проблеме<sup>7</sup>.

Первая глава диссертации озаглавлена как «Введение в превентивную терминологию Галена», под которым автор, скорее всего, имеет в виду введение в терминологию профилактической медицины у Галена. В первом параграфе под названием «Гален как автор медицинских и философских трактатов» приводится лишь краткая биография Галена, список и характеристика медицинских и философских сочинений Галена отсутствует. Во втором разделе «Медицинские школы, оказавшие влияние на творчество Галена» дается описание четырех античных медицинских школ без раскрытия их влияния на Галена. Далее автор переходит к изложению основных понятий медицинской теории Галена, рассматривая гуморальную теорию и взгляды Галена на физиологию и патофизиологию. Многие высказанные положения верифицировать не удалось, поскольку автор исследования, ссылаясь на «мнения исследователей» (с. 9, 11, 12 и др.) или «слова Галена» (с. 10, 35) никаких ссылок на источники не приводит. Встречаются следующие утверждения: «Некоторые врачи, например, Эрасистрат, Проксагор (sic) и Асклепий были убеждены, что тепло в теле появляется из внешних источников» (с. 26). Какие источники использовал диссертант в оценке мнения мифического бога врачевания Асклепия, остается непонятным. Часть ключевых для понимания терминов трактуются диссертантом неверно. Так, на с. 29, рассуждая о причинах утомления, она различает их «внутренние» (προηγουμενος) и «внешние» (προκαταρκτικός) причины. В данном случае автор приводит синонимы. Следуя терминологии стоической теории причинности, Гален обычно различает «привходящие» или «предшествующие» причины (προκαταρκτικά, προηγουμενα αίτια) и «основные» или «связующие» причины (συνεκτικά αίτια). В конце главы диссертант рассматривает развитие представлений о здоровом образе жизни

<sup>6</sup> The Cambridge Companion to Galen. Ed. by R. J. Hankinson. Cambridge, 2008; Jouanna J. Greek Medicine from Hippocrates to Galen. Leiden – Boston, 2012; Boudon-Millot V. Galien de Pergame. Un médecin grec à Rome. Paris, 2012 и др.

<sup>7</sup> См. прим. 1; Felsenheld É. La médecine du sport chez Galien: corps athlétiques, corps sains, corps malsains. Paris, 2011 и др.

в Античности и в качестве вывода приводит пять впервые засвидетельствованных, по ее мнению, у Галена «терминологических обозначений». Следует отметить, что из приведенных терминов только один – εὐεκτήκός соответствует заявленной в названии главы тематике (Введение в превентивную терминологию), при том, что впервые он засвидетельствован не у Галена, а встречается уже у Платона и Аристотеля. Остальные термины (τὸ ἔργον – действие органа или части тела, реализация функции; ἀπὸ τοῦ ὁμοίου μετάβασις – заключение по аналогии; αἱ ἀνανκαῖαι (sic.) σύμφυτοι βλάβαι – внутренние патологические факторы и др.) не относятся напрямую к терминологии профилактической медицины и впервые встречаются также не у Галена. Другим выводом данной главы служит анализ способов терминообразования. Диссертант различает семантический способ, синтаксический, прямое заимствование, морфологический способ и основосложение. Приведенные примеры способов терминообразования в целом корректны, хотя, к сожалению, полностью отсутствуют ссылки на достаточно обильную научную литературу по терминоведению.

Вторая глава диссертации посвящена анализу терминологии питания. Достаточно подробно описывается работа пищеварительной системы в сочинениях Галена согласно представлениям гуморальной теории. Рассматриваются термины античной диетологии и синонимичные анатомические термины пищеварительной системы. Приводится анализ терминов, относящихся к видам пищи, режиму питания среди разных возрастных категорий и атлетов и видам лечебного питания при разного рода патологиях. Представлен достаточно интересный и полный список греческих и римских вин: их названий и свойств.

В третьей главе диссертации представлен подробный анализ терминологии массажа. Приводится классификация видов массажа у Галена, анализируется их терапевтический эффект, техника проведения, массажный инструментарий. В результате анализа 70 терминов, базирующегося на репрезентативной выборке греческих отрывков из трактата «О сохранении здоровья» (*De sanitate tuenda*), автор приходит к достаточно обоснованному

выводу о том, что Галена можно считать создателем базовой терминологии массажа.

В четвертой главе автор подходит к рассмотрению роли водных процедур в сохранении и поддержании здоровья. Описывается устройство античных бань, качество и свойства используемой воды, положительное и отрицательное воздействие банных процедур на здоровье. Особый интерес представляет систематизация и классификация бальнеологических терминов, которые будут унаследованы последующей медицинской традицией.

Наиболее объемной и перспективной главой работы с точки зрения дальнейшего развития идей представляется 5 глава диссертации, посвященная античной оздоровительной гимнастике. Автор приводит подробный сопоставительный анализ трактатов Галена и Филострата, который позволяет составить ясное представление о месте спортивных и гимнастических занятий и их влиянии на здоровье. Главное внимание автор уделяет здесь классификации античных упражнений, встречающихся в сочинениях Гиппократ, Галена, Орибасия, Филострата и Плутарха. Подробный анализ спортивной гимнастической терминологии показывает хорошее владение автора приемами литературоведческого анализа и понимание того, что применительно к избранным авторам важно учитывать общий контекст выразительных средств, которые они используют.

Приложения содержат переводы избранных отрывков из Филострата, касающихся второстепенных аспектов занятия спортом и таблицу сравнительной характеристики заболеваний и оздоровительных упражнений в древности и в современности.

В заключении зафиксированы результаты проведенного исследования, которые обосновывают выносимые на защиту тезисы.

**Достоинства и недостатки диссертационного исследования.**  
Диссертационное исследование О.А. Новичковой выполнено с опорой на широкую текстологическую базу и отличается глубокой и детальной проработанностью исследуемой проблемы, что позволило автору комплексно рассмотреть вопросы профилактики, лечения и укрепления здоровья в

Античности. Также диссертант представил собственный взгляд на роль Галена в пополнении, уточнении и систематизации терминологии профилактической медицины и составила соответствующий терминологический словарь. Особо стоит отметить представленный в работе эксплицитный анализ терминологии Галена в сравнении с его предшественниками и последующими врачами византийского периода, который свидетельствует о том, что диссертант прекрасно отдаст себе отчет в том, что терминология Галена представляет собой инструментарий вполне конкретного писателя, жившего в определенное время и сознательно следовавшего той или иной традиции.

Помимо констатации достоинств диссертационного исследования хотелось бы сделать и некоторые критические замечания к работе в виде замечаний и пожеланий.

1. Представляется, что выводы работы могли бы носить более обоснованный характер, если автор более серьезно проработала современную научную литературу по исследуемому вопросу, что, в свою очередь, способствовало бы восполнению пробелов в области актуальной в настоящее время проблемы «здоровьесбережения».

2. Структура работы представляется несколько перегруженной большим числом параграфов, в результате чего отдельные единицы текста порой слишком невелики по объему, чтобы в них должным образом были развиты и достаточно обоснованы важные для работы идеи.

3. Хотелось бы предостеречь автора от вольной интерпретации греческих терминов, нарушающей как принцип историзма, так и традицию русского перевода научных терминов. Так, например, термин *κρίττωμα* не стоит, на наш взгляд, переводить современными терминами «конечные продукты метаболизма», «продукты обмена веществ» или «балластные вещества», полагая, что «подразумевается одно и то же» (с. 56). При работе с античными медицинскими текстами переводчику следует, напротив, как можно более точно следовать языку оригинала, особенно, когда речь идет о такой области медицины как физиология,

представления о которой существенным образом расходятся в современной и античной медицине. То же самое касается таких предложенных переводов как «транспортирующее средство для нутриентов» (δύψμα, с. 298), «внутренние ресурсы» (οὐσία, с. 41) и др.

4. В работе встречается ряд историко-медицинских анахронизмов и фактических ошибок. На с. 123 встречается утверждение: «античные врачи считали, что такая вода обладала бактерицидными свойствами», хотя открытие Левенгука произойдет только в XVII в.; на с. 283 речь идет о «неинфекционных заболеваниях глаз», хотя смена миазматической теории на инфекционную произойдет только в конце XIX в., начиная с открытий Луи Пастера. Врач, занимающийся вопросами здорового образа жизни, на протяжении всей работы называется врачом-гигиенистом и др. Неправильно переданы греческие имена собственные и географические названия: Диоклес вместо Диокл (с. 13), книдосская школа вместо книдской (с. 13, 15), лесбийское вино вместо лесбосского вина (с. 71), Сатирик вместо Сатир (с. 9), Проксагор вместо Праксагор (с. 26). Встречается упоминание о некоем чианском вине, к сожалению, без ссылок (с. 70), хотя отсутствие в греческом и латинском языках звука «ч» указывает на неверность данной транслитерации.

5. В ряде случаев автор выходит за рамки филологического исследования и погружается в рассмотрение медицинских вопросов, проводя некорректные сравнения. Так, в Приложении 3 приводится сравнительная характеристика заболеваний и оздоровительных упражнений в древности и в современности. Результаты сравнения следует признать нерелевантными, поскольку представления о патогенезе в Античности и наши дни совершенно разные, а, соответственно, и вытекающие из этого методические рекомендации по лечению тех или иных патологий. Видно, что в целом ряде вопросов автор не вполне разобрался.

6. Стоит с сожалением отметить, что в работе не соблюдена традиция цитирования греческих авторов: либо издание не указывается вовсе (с. 18, 20, 24, 26, 27, 29, 138-139 и др.), либо указано неверно (с. 16). Часто ссылки на

источники отсутствуют вовсе. Так, диссертант пишет: «исследователи утверждают» (с. 10), «по его собственным словам» (с. 10), «Гален подробно описывает» (с. 43), «Гален приводит несколько примеров» (с. 35), не приводя никаких ссылок. В тексте много непонятных высказываний. Так, на с. 16 диссертант пишет: «*Кровь, в одном месте комментариев на книгу Гиппократов о природе человека, смесь желчи и флегмы (слизи) (Hipp. Nat. hist. XV 60-1 K), в другом того же сочинения представляет собой чистую кровь без примесей (Ibid.I. 39; V. 9)*». Комментарии Галена на книгу Гиппократов «О природе человека» в издании Кюна занимают 15 том. Что имеет в виду диссертант под «тем же сочинением» в 1 и 5 томе Кюна, неясно. Встречаются ссылки на несуществующие трактаты Галена, например, на некий трактат «О душе» (с. 49). Не понимая четко, о чем идет речь, не всегда возможно оценить, насколько суждения автора диссертации правдоподобны и основательны.

7. При работе с языком оригинала автору стоило бы более внимательно и аккуратно подходить к анализу и переводу греческих текстов. К сожалению, многие из приведенных отрывков переведены небрежно, содержат большое число пропусков (с. 26), неточностей (с. 17, 23, 26) и искажений смысла (с. 26, 141, 143, 146). Отдельные греческие термины приведены с грамматическими и орфографическими ошибками: ἡ πνεῦμα вместо τὸ πνεῦμα (с. 48), ἀναγκαιῶν вместо ἀναγκαιῶν (с. 44).

8. Общее впечатление от работы сильно портит небрежность в подготовке русского текста диссертации. Встречается критически допустимое число опечаток, пунктуационных и стилистических ошибок, а также искажений в передаче имен иностранных исследователей.

**Заключение.** Отмеченные нами недостатки не снижают значимость диссертационного исследования, которое носит творческий характер и является самостоятельным и законченным исследованием. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.14 –



«Классическая филология, византийская и новогреческая филология» (по филологическим наукам), критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Новичкова Ольга Алексеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 – «Классическая филология, византийская и новогреческая филология».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент,

заведующий кафедрой латинского языка и основ терминологии

стоматологического факультета

Московского государственного медико-стоматологического университета

им. А.И. Евдокимова

И.В. Пролыгина

18.09.2022

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.14 – «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»

127473, г. Москва, ул. Делегатская, д. 20, стр. 1  
ФГБОУ ВО МГМСУ им. А.И. Евдокимова Минздрава России,  
кафедра латинского языка и основ терминологии,  
тел.: +7 (495) 684-52-64; e-mail: prolygina-iv@msmsu.ru

Подпись заведующей кафедрой латинского языка и основ терминологии МГМСУ им. А.И. Евдокимова И.В. Пролыгиной удостоверяю:  
начальник отдела кадров  
19.09.2022

И.М. Манин